Porównanie tłumaczeń Zachariasza 13:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy powiedzą do niego: Cóż to za rany masz pomiędzy rękami?\* \*\* Wtedy odpowie: Te mi zadano w domu, od mych przyjaciół.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy go zapytają: A cóż to za rany masz na plecach? Odpowie: Te? Zadano mi je w domu. To od przyjaciół. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli ktoś go zapyta: Co to za rany na twoich rękach? Wtedy powie: Zostałem zraniony w domu moich przyjaciół. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeżeli mu kto rzecze: Cóż to masz za rany na rękach twoich? Tedy rzecze: Temi jestem zraniony w domu tych, którzy mię miłują. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzeką mu: Cóż to za rany są w pośrzodku rąk twoich? I rzecze: Temi jestem zranion w domu tych, którzy mię miłowali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy go ktoś zapyta: Cóż to za rany masz na ciele? Wówczas odpowie: Tak mnie pobito w domu moich najmilszych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy ktoś go zapyta: Cóż to za rany masz na piersi? Wtedy odpowie: To są rany, które mi zadano w domu moich przyjaciół. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy ktoś go zapyta: Co to za rany na twoim ciele? Wtedy odpowie: Zadano mi je w domu rodzinnym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy ktoś go zapyta: «Co to za rany masz na cielec?», wtedy odpowie: «Zostałem zraniony w domu tych, którzy mnie kochają»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy ktoś go zapyta: ”Cóż to za rany na twoim ciele?”, odpowie: ”Zadano mi je w domu moich przyjaciół”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я скажу до нього. Що це за рани ці посеред твоїх рук? І він скаже: Ті, якими я був зранений в моїм улюбленім домі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli ktoś go zapyta: Co znaczą te blizny na twoich rękach? Wtedy odpowie: Tak mnie niegdyś poraniono w domu moich przyjaciół. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ktoś rzeknie do niego: ʼCóż to za rany masz na sobie miedzy rękami? ʼ On zaś powie: ʼTe zadano mi w domu ludzi, którzy mnie bardzo kochaliʼ ”. |

1. 1) Tj. z powodu okaleczania się proroków fałszywych bóstw, zob. <x>110 18:28</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 19:28</x>; <x>50 14:1</x>; <x>110 18:28</x> [↑](#footnote-ref-3)